

ORB2

GIOACHINO ROSSINI

La donna del lago

Melodramma in two acts - Libretto by Andrea Leone Tottola

Premiered on 24 September at the Teatro San Carlo, Naples

CD1

ACT ONE

[1] Sinfonia	p.2
[2] 'Del dì la messaggiera' (Chorus)	p.2
[3] 'Oh mattutini albori!' (Elena)	p.3
[4] 'Qual suon! Sull'alta rocca' (Elena, Uberto)	p.3
[5] 'Scendi nel piccol legno' (Elena, Uberto)	p.4
[6] 'Uberto! ah! dove t'ascondi?' (Chorus)	p.4
[7] 'E in questo dì?' (Albina, Serano)	p.5
[8] 'Sei già nel tetto mio' (Elena, Uberto)	p.6
[9] 'D'Inibaca' (Chorus, Uberto, Elena)	p.8
[10] 'Sei già sposa? ed è Rodrigo' (Uberto, Elena)	p.8
[11] 'Quali accenti!' (Uberto, Elena)	p.9
[12] 'Ma son sorpreso' (Uberto, Elena, Chorus)	p.9

CD2

[1] 'Mura felici!' (Malcom)	p.11
[2] 'Elena! oh tu, che chiamo!' (Malcom)	p.11
[3] 'Oh quante lagrime finor versai' (Malcom)	p.12
[4] 'Signor, giungi opportuno' (Serano, Malcom, Douglas, Elena)	p.12
[5] 'Taci, lo voglio' (Douglas)	p.13
[6] 'E nel fatal conflitto' (Elena)	p.14
[7] 'Vivere io non saprò' (Elena, Malcom)	p.15
[8] 'Qual rapido torrente' (Chorus)	p.15
[9] 'Eccomi a voi, miei prodi' (Rodrigo, Chorus)	p.15
[10] 'Ma dov'è colei' (Rodrigo)	p.16
[11] 'Premio di dolci ardori' (Chorus, Rodrigo)	p.16
[12] 'Alfin mi è dato' (Douglas, Rodrigo)	p.16
[13] 'Vieni, o stella che lucida e bella' (Chorus)	p.17
[14] 'Quanto a quest'alma amante' (Rodrigo, Douglas, Elena)	p.17
[15] 'La mia spada' (Malcom, Elena, Douglas)	p.18

[16] 'Questo amplesso a te fia pegno' (Rodrigo, Malcom, Douglas, Elena)	p.19
[17] 'Crudele sospetto' (Rodrigo, Elena, Malcom, Douglas, Albina, Chorus)	p.20
[18] 'Sul colle a Morve opposto' (Serano, Douglas, Rodrigo, Elena, Chorus)	p.20
[19] 'Già un raggio forier' (Chorus, Albina, Rodrigo, Douglas)	p.21
[20] 'Su... amici! guerrieri!' (Malcom, Rodrigo, Douglas, Elena, Chorus)	p.22

CD3

ACT TWO

[1] 'Oh fiamma soave' (Uberto)	p.23
[2] 'Sì, per te, mio tesoro' (Uberto, Elena, Serano)	p.23
[3] 'Alla ragion deh rieda' (Elena, Uberto)	p.24
[4] 'Nume! se a' miei sospiri' (Elena, Uberto)	p.25
[5] 'Qual pena in me già desta' (Elena, Uberto, Rodrigo)	p.26
[6] 'Parla... chi sei?' (Elena, Rodrigo, Uberto, Chorus)	p.26
[7] 'Quante sciagure in un sol giorno aduna' (Albina, Malcom, Serano)	p.30
[8] 'Ah si pera' (Malcom)	p.31
[9] 'Douglas! Douglas! ti salva' (Chorus, Albina, Serano, Malcom)	p.31
[10] 'E tanto osasti?' (Giacomo, Douglas, Bertram)	p.32
[11] 'Attendi: il Re fra poco' (Bertram, Elena)	p.34
[12] 'Che sento!' (Elena, Giacomo)	p.34
[13] 'Stelle! sembra egli stesso!' (Elena, Giacomo)	p.35
[14] 'Imponga il Re' (Chorus)	p.35
[15] 'Ah! che vedo! qual fasto!' (Elena, Giacomo, Douglas, Malcom)	p.36
[16] 'Tanti affetti in tal momento' (Elena, Chorus)	p.38

GIOACHINO ROSSINI

La donna del lago

CD1

ACT ONE

[1] Sinfonia

The stage represents the celebrated mountain of Benledi, which, covered at its summit with thick wood, and then, opening out towards its lower slopes, forms a wide valley, in the centre of which is Lake Katrine. Originally formed by the waters falling from the mountain, this lake is overlooked by a perilous bridge of tree trunks.

The dawn is breaking.

SCENE I

Shepherds and shepherdesses, who are on their way to their work in the fields.

On the heights, huntsmen who enter the wood.

SHEPHERDESSES

[2] Del dì la messaggiera
Già il crin di rose infiora.

Already, the messenger of the day,
Tints the mountain tops with rosy hues.

SHEPHERDS

Dal sen di lei che adora,
Già fugge rapido – L'astro maggior.

The greatest of the stars already
Quits in haste the bosom of the sky she adores.

ALL

Ed al suo lucido – Brillante aspetto
Ripiglia ogni essere – Vita e vigor.

And at heaven's bright and shining aspect
Every living thing assumes new life and vigour.

HUNTSMEN

Figli di Morven! – Su! su! alle selve!
Le caledonie – Temute belve
A noi preparano – Novello allor.

Sons of Morven! – Up and away to the woods!
The feared wild beasts of Caledonia
Have new laurels in store for us.

(The huntsmen are lost to view.)

SHEPHERDS & SHEPHERDESSES

A' nostri riedasi – Lavori usati.
Come verdeggiano – Ridenti i prati...
Al par che ombreggiano – Le querce annose
Come spontanee – Sorgon le rose...
Così ai sudori – Del buon pastore,
Grate rispondano – Le piante, e i fior.

Let us return to our accustomed tasks.
How the smiling fields turn green...
Just as the knotty oaks spread their shades...
How the roses spontaneously raise their heads
So, to the exertions of the good cultivator
May the plants and flowers gratefully respond.

(They go on their way by various paths.)

HUNTSMEN *(from a distance)*

Su! su! alle selve! – Le irsute belve
Ci offran di gloria – Novello allor.

Up and away to the woods! May the shaggy
Wild beasts offer us new laurels of glory.

SCENE II

Elena in a small boat on the lake; then Uberto descending from the mountain.

ELENA

[3] Oh mattutini albori!
Vi ha preceduti Amor.
Da' brevi miei sopori
A ridestarmi ognor
Tu vieni, o dolce immagine
Del caro mio tesor!
Fugge, ma riede il giorno;
Si cela il rio talor,
Ma rigorgoglia intorno
Di più abbondante umor;
Tu a me non torni, o amabile
Oggetto del mio ardor!

(From nearby is heard the sound of a horn, which is then repeated in the distance.)

[4] Qual suon! Sull'alta rocca
Già le fiere a domar van di Fingallo
I ben degni nepoti. Oh! se fra quelli
S'aggirasse Malcom! vana speranza!
Rapido qual baleno
Ei sarebbe volato a questo seno.

(When she reaches the shore, she disembarks, and moors her boat to a tree trunk.)

UBERTO

(Eccola! alfin la rendi
All'avidio mio sguardo, o Ciel pietoso!
Ah, non menti la fama,
Anzi è minor di sua beltade il grido.)

Oh rays of morning!
Love has anticipated you.
Oh cherished image
Of the man I dearly love,
As always you come to awaken me
From my brief hours of slumber!
The day flees, yet returns on the morrow;
Sometimes the brook is hidden from sight,
But gurgles up again nearby
With even greater flow;
But you, O beloved object of my ardour,
You do not return to me.

What sound is this! Upon the lofty crag
Fingal's worthy grandsons are already afoot
To subdue the denizens of the wild. Oh! if
Only Malcom were among them! Vain hope!
Swift as a flash of lightning
He would have raced to my embrace.

(Here she is! At last, O merciful Heaven!
You vouchsafe her to my eager gaze!
Ah! fame did not lie: on the contrary,
The report of her beauty does her less than justice!)

ELENA

Di questo lago al solitario lido
Chi ti guida? chi sei?

Who has guided you to the lonely shore
Of this lake? Who are you?

UBERTO

Da' miei compagni,
Una cerva inseguendo,
M'allontanai. Fra queste
Alpestri, incerte balze il piè inoltrai,
E, già la via smarrita,
Per domandarti aita io mi volgea
A te, non donna, ma silvestre dea.
(Fingasi.)

From my companions,
I became separated
As I pursued a hind. I risked my footing
Amid these mountainous uncertain cliffs,
And, having by now lost my way,
I bent my steps to ask help of you – of you,
No mortal woman, but a woodland goddess.
(Let me dissimulate.)

Amico asilo
Ti sia la mia capanna: all'altra sponda
Meco, se il vuoi, signor, recar ti dei.

Ah sì, del mio destin l'arbitra sei.

[5] Scendi nel piccol legno,
Al fianco mio t'assidi.

Oh del tuo cor ben degno
Eccesso di pietà!

Sei nella Scozia, e ancora
Non sai che qui si onora
Pura ospitalità?

Deh! mi perdona... (oh Dio!
Confuso appien son'io!)

Ah sgombra omai l'affanno,
Lieto respiri il cor.

(Un innocente inganno
Deh tu proteggi, Amor!)

ELENA

Let my cabin prove your
Friendly refuge: you must, sir, if you please,
Accompany me to the opposite shore.

UBERTO

Ah yes, you are the arbiter of my destiny.

ELENA

Step down into my little craft:
Seat yourself beside me.

UBERTO

Oh excess of generosity
Well worthy of your heart!

ELENA

You are in Scotland. Are you not aware
That here we still respect
Unaffected hospitality?

UBERTO

Ah! forgive me... (Oh God!
I am totally confused!)

ELENA

Ah, sweep aside your troubles,
Let your heart be blithe once more.

UBERTO

(Love, ah! take under your protection
This innocent deception!)

(Together they cross the lake.)

SCENE III

From various cliffs the huntsmen, in search of Uberto, descend pantingly.

ONE PART OF THE HUNTSMEN

[6] Uberto! ah! dove t'ascondi? Uberto!

Uberto! ah! where are you hiding? Uberto!

ANOTHER PART

Donde tracciarlo? come trovarlo?

How shall we trace him? How find him?

THE FIRST PART

La fosca selva... l'alpestre, il piano
Si è già percorso, ma tutto invano!

We have already searched the gloomy wood...
The heights, the plain, but all in vain!

THE SECOND PART

Fiero periglio dal nostro ciglio
L'invola al certo...

Some dire danger certainly steals him
From our sight...

ALL TOGETHER

Uberto! Uberto!
L'eco risponde! speme non v'ha!
Veloci scorranzi altri sentieri...

Uberto! Uberto!
Only the echo replies! No hope remains!
Quickly let us follow other paths...

THE FIRST PART

Noi là... sul monte...

We'll try up there... on the mountain...

THE SECOND PART

Noi verso il fonte...

We towards the lake...

ALL

Chi a ravvisarlo primier sarà,
Agli altri segno dar ne potrà.
Tu, che ne leggi nel cor fedel,
Al nostro sguardo lo addita, o Ciel!

He who first catches sight of him will be
Able to signal his discovery to the others.
You, Heaven, who read in our faithful hearts,
Point him out to our gaze.

(They disperse in different directions.)

SCENE IV

Douglas's dwelling. His weapons, and those of his forbears, are to be seen hanging on the walls.

Albina and Serano.

ALBINA

[7] E in questo dì?

And upon this day?

SERANO

Tel dissi: atteso giunge
Il principe Rodrigo.

I've told you, Rodrigo is coming,
The chieftain we've been waiting for.

ALBINA

(Elena! oh quanto
Ti fia grave un tal di!)

(Elena! Oh how heavy
This day will be for you!)

SERANO

Quei fidi amici,
Cui spento ancor nel petto
Non è l'avito ardor, raccoglie intorno
Il belligero eroe. Sacro in quell'alma
Di patria amor tutto l'investe, e ardito
L'impeto incauto ad arrestar lo spinge
Di Giacomo, che queste
Contra ogni legge invade
Pacifiche contrade. Ah! regga il Cielo
Così nobile desio, sì puro zelo!

The war-bent hero
Is gathering hereabouts those faithful friends
In whom the courage of their ancestors is not
Yet spent. Sacred in that soul, a love of his
Country completely possesses him, and spurs
Him boldly to arrest the ill-considered
Advance of James, who, contrary to all law,
Invades these peaceful regions.
Ah! may Heaven lend its support to such a
Noble aspiration, such disinterested zeal!

ALBINA

E di Elena la destra?

And Elena's hand?

In dolce pegno
Di tenace amistà, Douglas destina
A sì prode guerrier.

(Tutte prevedo
Le pene di quel cor!)

Tu vieni intanto
A' domestici uffici,
Che maggiori in tal giorno
Fa un ospite sì degno: il sai, diviso
Fia più lieve il lavoro.

(Quanto m'affanna, o amica, il tuo martoro!)

(They withdraw into the interior of the dwelling.)

SERANO

As a loving pledge
Of lasting friendship, Douglas destines it
To this brave warrior.

ALBINA

(I foresee all
Her heart's distress.)

SERANO

You come now and help me
With the domestic duties,
Which are even greater on a day like today
With such a worthy guest: you know it,
Work that is shared becomes lighter.

ALBINA

(O my friend, how your being sacrificed makes me suffer!)

SCENE V

Elena and Uberto.

ELENA

[8] Sei già nel tetto mio: dorata stanza,
Dove il fasto pompeggia,
Ove il lusso grandeggia,
Questa non è; ma, semplice ed umile,
Qui raccoglie secure
Dall'invido livore
Pace, amistade, amor filiale, onore.

You are already under my roof: this is no
Gilded chamber, where ostentation reigns
And luxury dominates.
Here, rather, in simplicity and humility,
Peace, friendship, filial love and honour
Gather together, safe from
Envious spite.

UBERTO

(Felice albergo! oh quanta
beltà, virtù racchiudi!)

(Happy lodging! Oh, how much
Beauty and virtue you contain!)

ELENA

Il lasso fianco
Posar ti piaccia.

May it please you
To rest your tired limbs.

UBERTO *(surprised)*

(Ah! qual ravviso intorno
Ornamento guerrier! no... non m'inganno...
Di cavalier scozzese,
Che gli avi miei seguì, questo è l'arnese!
Ove son io? e in qual periglio!)

(Ah! but what warlike accoutrements
I see around me! No... I am not mistaken...
These weapons that I see belong to a
Scottish knight who served my ancestors!
Where am I? and in what peril!)

E donde
Il tuo cupo silenzio? a che d'intorno
Volgi dubbio lo sguardo?

But why
Your frowning silence? Why are you looking
around you with suspicion ?

Amabil diva!
Se a te nol vieta alta cagion, deh lascia
Ch'io conosca a chi deggia
Tratto così gentil?

Amiable goddess!
If some lofty consideration does not forbid it
Pray let me know to whom I may owe
Such courteous entertainment?

Vanto nel padre
Il famoso Douglas.

I boast famed Douglas
As my father.

UBERTO
(impulsively, but then restraining himself)

Ah! Ah!

Lo conosci?
Per fama... e chi nol sa?

You know him?
By repute... and who does not know of him?

Civil discordia
Lo rapì dalla corte!

Civil discord
Tore him from the court!

Oh quanto ancora
N'è Giacomo dolente!

Oh! but how Giacomo
Grieves for it even now!

E chi tel disse?

And who told you that?

Voce sparsa così... (mal cauto ardore!
Non mi svelar: che mai di me sarebbe
Se giungesse Douglas?)

There's a report to that effect... (rash ardour!
Do not betray me: whatever would become
Of me if Douglas were to arrive home?)

Ma pensieroso
Chi ti rende così?

But what
Makes you so uneasy?

Di tue pupille
Il soave balen... di quegli accenti
Il dolce suon... ma... chi a noi vien?

The sweet flash
Of your eyes... the endearing sound of
Your voice... But... who is it who comes?

Le care
Compagne mie son quelle,

These are
My dear companions

Che all'apparir del giorno
Sollecite al mio sen fanno ritorno.

Who with the coming of the day
Return with alacrity to my embrace.

SCENE VI

Elena's companions enter. They gather round her, and address the following chorus to her. Eventually Albina.

CHORUS

[9] D'Inibaca,
Donzella,
Che fe'
D'immenso amore
Struggere un dì
Tremmor,
Terror del Norte,
Sei Elena
Più bella:
Per te
Di pari ardore
Avvampa così
Ognor
Rodrigo, il forte.

The Maid
Of Inibaca
Who once
Made Tremmor,
The terror of the North,
Beside himself
With love...
You, Elena,
Are more beautiful than she:
And Rodrigo the strong
Is ever
Set afire
With comparable love
For you.

UBERTO

(Rodrigo! che mai sento!)

(Rodrigo! Whatever do I hear!)

ELENA

(Funesta rimembranza!)

(Inauspicious reminder!)

UBERTO

(Di gelosia tormento!
Io già ti provo in me.)

(Torment of jealousy!
Already I feel you within me.)

ELENA

(Affetti miei! speranza,
Più il Cielo a voi non diè!)

(O my affections! Heaven
No longer gives you any hope!)

CHORUS

Indissolubili – Dolci ritorte,
O coppia amabile! – In te deh annodino
Beltà e valore.
E dall'eterea, – celeste corte
I geni pronubi, – Il lieto innalzino
Canto di amor!

O amiable couple!
May beauty and bravery tie you together
In indissoluble and welcome bonds.
And from the celestial court of Heaven
May the spirits who preside over marriage
Lift their voices in a joyful song of love!

UBERTO

[10] Sei già sposa? ed è Rodrigo,
Che dal Ciel tal sorte attende?

You're already betrothed? And is it Rodrigo
Who expects such a destiny from Heaven?

Le mie barbare vicende
Che ti giova penetrar?

Forse... ah di'... non è l'oggetto
Che tu adori? un altro amante
Sospirar, languir ti fa?

Ah! mi tolse un solo istante
Del mio cor la libertà!

[11] (Quali accenti! e deggio in seno
Dolce speme alimentarti?
Ah sì! annunzi un tuo baleno
Tanta mia felicità!)

(Quai tormenti! e come in seno
Posso, o speme, alimentarti?
Da me fugga qual baleno
Ogni mia felicità.)

[12] (Ma son sorpreso
Se qui più resto!
Oh qual contrasto
Crudele è questo!)

*(Elena's companions pour beer into a cup in the form of a little shell, and give it to Elena.
She in turn presents it to Uberto, who drinks while they all sing.)*

L'ospital conca
Da me ricevi,
Gli oppressi spirti
Rinfranca, e bevi.

Ti siano fausti
I geni lari,
Che a te sorridano
Pace, e amistà.

Il tuo bel core
Deh a me conceda,

ELENA

How should it benefit you to penetrate
My cruel circumstances?

UBERTO

Perhaps... ah! tell me... he is not the object
You adore? There is some other lover
Who makes you languish and sigh?

ELENA

Ah! it took but a single moment
To rob my heart of its liberty!

UBERTO

(What words! And ought I to nourish in my
Breast a sweet hope?
Ah yes! let a glance from your eyes
Herald a world of happiness for me!)

ELENA

(What torments! O hope, how can I
Harbour you in my breast?
Happiness vanishes from me
like a flash of lightning.)

UBERTO

(But if I stay here longer,
I risk being surprised!
Oh! what a cruel conflict
Is this !)

ELENA

Receive from my hands
The cup of hospitality;
Refresh your burdened spirits,
And drink.

CHORUS

May the gods who preside over
This house be propitious unto you,
May peace and friendship
Smile upon you.

UBERTO

Ah! may your kind heart
Permit me

Che a' miei compagni
Ben tosto io rieda.

To make a hasty return
To my companions.

ELENA (*seeing Albina approaching*)

L'amica Albina,
Che all'uopo arriva,
All'altra riva
Ti guiderà.

My friend Albina
Arrives opportunely:
She will conduct you
To the other shore.

UBERTO

Bella! al tuo lato
Sempre sarei!

Fair damsel! I wish I could be
Ever at your side!

ELENA

(with a dignity that allows no overstepping of the mark)

Hai tu obbiato,
Che ospite sei?

Have you forgotten
That you are a guest?

UBERTO

Lascia che imprima
Su quella mano...

Let me place my lips
Upon your hand...

ELENA

Costume in Morve
Non v'ha sì strano.

We have no such strange custom
Here in Morven.

UBERTO

(Da lei dividermi
Come potrò?)

(How can I bring myself
To leave her?)

ELENA

(Quai dolci immagini
In me destò!)

(What favourable impressions
He has made upon me!)

UBERTO

(Cielo! in qual'estasi
Rapir mi sento
D'inesprimibile
Dolce contento!
Di quai delizie
M'inebbria Amore!
Che cari palpiti
Provar mi fa!)

(Heavens! in what an ecstasy
Of inexpressible
Blissful happiness
I feel myself carried away!
With what delights
Love intoxicates me!
What sweet throbbings
Love makes me feel in my heart!)

ELENA

(Cielo! in qual'estasi
Rapir mi sento,
Se il mio bell'idolo
Talor rammento!
Di quai delizie

(Heavens! in what an ecstasy
I feel myself carried away
Every time I remember
The man I love!
With such delights

M'inebbria Amore!
Che cari palpiti
Provar mi fa!)

Love intoxicates me!
What sweet throbbings
Love makes me feel in my heart!)

UBERTO

Addio!

Farewell!

ELENA

Propizio
Ti assista il Ciel!
Addio!

May propitious Heaven
Go with you.
Farewell!

UBERTO

(Deh placati,
Fato crudel!)

(Ah! cruel fate,
Will you not relent?)

*(Elena retires to her private apartments. Uberto departs,
accompanied by Albina and by Elena's companions.)*

CD2

SCENE VII

From the opposite direction to that in which Uberto and his escort have left, young Malcom advances slowly, lost in thought. When he stands in the middle of the room, he shakes off his lethargy, looks gloomily around him, then says:

MALCOM

[1] Mura felici, ove il mio ben si aggira!
Dopo più lune io vi riveggo: ah! voi
Più al guardo mio non siete,
Come lo foste un dì, ridenti e liete!
Qui nacque, fra voi crebbe
L'innocente ardor: quanto soave
Fra voi scorrea mia vita
Al fianco di colei,
Che rispondea pietosa a' voti miei!
Nemico nembo or vi rattrista, e agghiaccia
Il povero mio cor! Mano crudele
A voi toglie, a me invola... oh rio martoro!
La vostra abitatrice, il mio tesoro.
[2] Elena! oh tu, che chiamo!
Deh vola a me un istante!
Tornami a dire: 'io t'amo!
Serbami la tua fè!
E allor, di te sicuro,

Happy walls, where my beloved comes and goes!
After several months I see you again: ah! but
To my eyes you are no longer smiling and
Joyous as once you were!
Here my innocent passion was born,
Here it grew: how sweetly ran the course
Of my life between these walls
At the side of her who compassionately
Responded to my prayers!
An alien cloud now renders you sad, and
Freezes my poor heart! A cruel hand takes
From you, and steals from me, the maiden
Who dwelt here, my treasure. Oh bitter torture!
Elena! you whom I call!
Ah! fly here to me for a moment!
Say to me once more: 'I love you!
Keep faith with me!
And then, secure in the knowledge that

Anima mia! lo giuro,
Ti toglierò al più forte,
O morirò per te.
Grata a me fia la morte,
S'Elena mia non è.
[3] Oh quante lagrime finor versai
Lungi languendo da' tuoi bei rai!
Ogni altro oggetto è a me funesto;
Tutto è imperfetto, tutto detesto;
Di luce il cielo, no, più non brilla,
Più non sfavilla astro per me.
Cara! tu sola mi dai la calma,
Tu rendi all'alma grata mercè!

You're mine, my dear! I swear that
I'll seize you from the strongest of men,
Or die for you.
Death will be welcome to me,
If Elena is not mine.
Oh! how many tears I've shed hitherto,
Wilting far from your eyes' fair rays!
Every other object is hateful to me;
All is sullied – and all I detest;
The sky, no, no longer glows with light,
No star still shines for me.
My dear! only you bring me calm,
You alone give my soul a pleasing reward!

SCENE VIII

Serano and Malcom, then Douglas and Elena.

SERANO

[4] Signor, giungi opportuno: al vallo intorno
Già di guerrieri eletta schiera è giunta,
E di poco precede
Il principe Rodrigo. Oh come esulta
Douglas di gioia! un avvenir felice
Alla Scozia, alla figlia, a lui predice.

Sir, your coming is timely: a picked band of
Warriors is already come to the surrounding
Rampart, and the chieftain Rodrigo follows
Close behind. Oh! how Douglas exults
With joy! A happy future is predicted
For Scotland, for his daughter, for him.

MALCOM

(Qual fiero stato è il mio!
Straziata ho l'alma, e simular degg'io?)

(What a fiercely painful situation is mine!
My soul is torn apart, yet must I feign?)

SERANO

Tu non rispondi? il ciglio
Grave hai di pianto?

You say nothing in reply? Your eyes
Are heavy with tears?

MALCOM

Amico,
Lasciami al mio destin!

My friend,
Leave me to my destiny!

SERANO

(Ah! lo compiango!
Penetro la cagion del suo dolore!)

(Ah! I feel sorry for him!
I perceive the reason for his grief!)

(He leaves.)

MALCOM

Eccola! e con Douglas! forza o mio core!

Here she is! and with Douglas! Courage, my heart!

(He remains unobserved at one side of the stage.)

DOUGLAS

Figlia, è così: sereno è il Cielo, e arride
Alle speranze mie, di ogni alma a' voti;

E già di lieti 'evviva'
In queste un tempo erme contrade or senti
Mille voci echeggiar. La Scozia oppressa,
Le ombre irate degli avi al solo eroe,

Cui l'onor di esser sposa è a te serbato,

Volgon fremente il ciglio, e il patrio onore
Affidano al suo brando. A te sol resta
Coronar tanta impresa, e la tua mano
Nel bel sentier di gloria,
L'alto campione affretti alla vittoria.

MALCOM (*in anguish*)

(E resisto? e non moro!)

ELENA

Oh padre! e quando

Ferve bollor di guerra, allor che all'armi
Corre ogni età, mentro lo scudo imbraccia
La debil fanciullezza,
La tremula canizie, e tutto al guardo
Stragi presenta e bellici furori,
Parli di nozze, e vai destando amori?

MALCOM

(Ah! mi è fedel!)

DOUGLAS

Sul labbro tuo stranieri
Son questi accenti, e fia l'estrema volta,
Ch'io da te l'oda. Ad obbedirmi apprenda
Chi audace mi disprezza:
Onte a soffrir non è quest'alma avvezza.
[5] Taci, lo voglio, e basti;
Meglio il dover consiglia:
Mostrami in te la figlia
Degna del genitor.
Di un passeggero orgoglio
Perdono in te l'eccesso:
Ti dica questo amplesso

Daughter, 'tis thus: the sky's serene, and
Smiles upon my hopes, and upon the prayers
of every soul;

And now you may hear a thousand voices
In these once lonely vales
Ringing with joyful cheering. Oppressed Scotland
And the incensed shades of our ancestors turn
their eyes to that sole hero,

Of whom you have the honour to be the designated
bride,

Quivering with anger they entrust the country's honor
To his sword. It only remains for you to
Crown such a great enterprise, and for your hand
To spur the great champion
Along the fair path of glory to his victory.

(And can I bear this? Do I not die?)

O father! Now, when

When the rage of war is seething, when men
Of every age race to arms, when the weakly
Youth and the tremulous greybeard take each
A shield upon his arm, and all presents
A picture of slaughter and passions of war,
You speak of marriage, and try to arouse love?

(Ah! she is true to me!)

These words stand strangely
Upon your lips – let it be the last time
I hear them from you. Let anyone who is so
Bold as to misprize me learn to obey me:
This soul is not accustomed to suffer shame.
Be silent – it is my wish – let that suffice;
Come to know your duty better:
Show me in you a daughter
Who is worthy of her father.
I pardon this outburst of
A short-lived pride in you:
Let this embrace tell you

Che mi sei cara ancor.

That you are still dear to me.

(A distant fanfare of trumpets is heard.)

Ma già le trombe squillano!

But already the trumpets sound!

Giunge Rodrigo! oh sorte!

Rodrigo comes! Oh, what fortune!

Io ti precedo: sieguimi,

I go on in advance: follow me,

Ed offri al prode, al forte

And offer your heart to the valiant champion

In puro omaggio il cor.

In unreserved homage.

Di quelle trombe al suono

Ah! at the sound of those trumpets

Ah! ridestar mi sento

I feel my accustomed valour

Nel cor, di forze spento,

Reawaken in my heart,

L'usato mio valor.

Though its forces were hitherto spent.

(He leaves.)

ELENA

[6] E nel fatal conflitto

And in this fatal conflict between

Di amore e di dover, fra tante pene,

Love and duty, in the midst of such stress,

Elena, che farai?

What will you do, Elena?

MALCOM

Mio caro bene!

My dear love!

ELENA

Malcom! Numi! tu qui?

Malcom! Ye Gods! You here?

MALCOM

Mi chiama in campo

I am summoned to the field

Quella ragione istessa,

By that same cause

Che arma i prodi di Scozia.

Which is arming the heroes of Scotland.

ELENA

Ah! in quale istante

Ah! in what a moment

Giungesti!

Have you arrived!

MALCOM

E che? dell'amor tuo poss'io,

What? Can I have any doubts,

Elena, dubitar?

Elena, of your love?

ELENA

Crudele! e puoi

Cruel man! can you

Oltraggiarmi così?

Do me such an injustice?

MALCOM

Se fida è dunque

If your soul, then,

A me quell'alma, io sfiderò le stelle:

Is faithful to me, I'll challenge the stars:

Sì, de' nostri tiranni

Yes, I'll defy the power

Resisterò al poter.

Of our tyrants.

ELENA

Saprò morire

I shall know how to die,

Esempio di costanza.

A pattern of constancy.

MALCOM

A me la mano
Di giuramento in pegno.

Give me your hand
In pledge of this oath.

ELENA

Eccola.

Here it is.

ELENA & MALCOM

O sposi, o al tenebroso regno.
[7] Vivere io non saprò/potrò,
Mio ben, senza di te;
Fra l'ombre scenderò
Pria che mancar di fè.

Either married or among the dead.
I shall not be able to live,
My love, without you; I'll descend
Among the spirits of the dead
Before my fidelity is found wanting.

(They leave.)

SCENE IX

*A vast plain, surrounded by high mountains. There is a distant view of another part of the lake.
Rodrigo advances in the midst of the warriors of the clan, who joyfully acclaim him. Then Douglas.*

CHORUS

[8] Qual rapido torrente,
Che vince ogni confin,
Se torbido e fremente
Piomba dal giogo alpin,
Così, se arditi in campo
Ne adduce il tuo valor,
Non troverà più scampo
L'ingiusto, l'oppressor.
Vieni, combatti e vinci,
Corri a' novelli allori:
Premio di dolci ardori
Già ti prepara Amor.

Like a fast-flowing torrent
That bursts every confine,
If, muddied and raging,
It cascades from the mountain tops,
Just so, if your bravery
Leads us eager to the field,
The unjust oppressor
Will find no further means of escape.
Come, fight and conquer,
Hasten to gather new laurels:
Love is already preparing
A prize of heady sweets for you.

RODRIGO

[9] Eccomi a voi, miei prodi,
Onor del patrio suolo;
Se meco siete, io volo
Già l'oste a debellar.
Allor che i petti invade
Sacro di patria amore,
Sa ognor di mille spade
Un braccio trionfar.

Here I am, my braves,
The defender of our country's honour;
If you are with me, promptly I fly
To crush the enemy host.
When a sacred love of our country
Takes control of our hearts,
A single arm knows it will always
Triumph over a thousand swords.

Sì, patrio onor c'invada,
Deh! guidaci a trionfar!

[10] Ma dov'è colei, che accende
Dolce fiamma nel mio seno?
De' suoi lumi un sol baleno
Fa quest'anima bear!

[11] Premio di dolci ardori
Già ti prepara Amor!

Se a miei voti Amor sorride,
Altro il cor bramar non sa!
Ed allor, qual nuovo Alcide,
Saprò in campo fulminar.

A' tuoi voti Amore arride,
Vieni in campo a fulminar!

[12] Alfin mi è dato, o Prence,
Stringerti al sen: ah! di sì grato istante
Bramosa l'alma mia, più dell'usato
Le ali al tempo agitò.

Di equal desio
Fu anelante il mio cor.

Venga, e ne offenda
Or Giacomo, se il può. Rodrigo è in campo?
Seco è vittoria. Eventi i più felici
Brillano già da così lieti auspici.

Se il saggio tuo consiglio
Il mio braccio avvalorà,
Non dubitar, salva è la patria allora.

Il presagio felice
Avveri il Ciel!

CHORUS

Yes, the honour of our country inspires us...
Ah! lead us to victory!

RODRIGO

But where is Elena, who kindles
Such a sweet flame in my breast?
A single glance from her eyes
Sets my soul rejoicing!

CHORUS

Love is already preparing
A prize of heady sweets for you.

RODRIGO

If Love smiles upon my prayers,
My heart has nothing else left to wish for!
And then, like a new Hercules,
I'll strike like thunder upon the battlefield.

CHORUS

Love smiles upon your prayers,
Come and thunder upon the battlefield!

DOUGLAS

At last it is granted me, O chief, to enfold
You in my arms: ah! my soul, desirous of such
A grateful moment, even more than usual
Has wished to set the hours flying.

RODRIGO

My heart
Panted with like desire.

DOUGLAS

Let Giacomo come, and
Provoke us if he can. Rodrigo is in the field?
Victory will be his. The happiest of fortunes
Is promised by such propitious omens.

RODRIGO

If your wise counsel
Adds weight to my arm,
Doubt not, our country is saved.

DOUGLAS

May Heaven bring the happy
Prediction to pass!

Ma teco
A che non è la figlia?

Io la precedo
Di pochi passi.

Ignora forse il mio
Impaziente ardor?

Eccola!
Amici!
Voi l'amata mia diva
Accogliete con plausi e lieti evviva.

[13] Vieni, o stella che lucida e bella
Vai brillando sul nostro orizzonte!
Tu serena, deh mostra la fronte
A chi altero è di tanta beltà.
E come brina,
Che mattutina,
La terra adusta
Bagnando va,
Così all'aspetto
De' tuoi bei lumi
Di gioia il petto
Gl'inonda già.

[14] Quanto a quest'alma amante
Fia dolce un tale istante
Non può il mio labbro esprimere,
Né trova accenti Amor.
Ma che? tu taci, e pavida
Il ciglio abbassi ancor?

Loquace è il suo silenzio;

RODRIGO

But why is your daughter
Not with you?

DOUGLAS

I precede her
By just a few steps.

RODRIGO

Is she perhaps unaware
Of my eager impatience?

DOUGLAS

Here she is!

RODRIGO

Welcome my beloved goddess
With applause and shouts of joy!

My friends!

SCENE THE LAST

Elena, Albina and those already on stage. Then in due course Malcom, Serano and the chorus of Bards.

CHORUS

Come, O bright and beautiful star that
Shines upon our horizon!
Ah, show your serene face to him who
Prides himself on such beauty.
And like the white hoar-frost
That in the morning
Gives moisture
To the parched earth,
So at the sight
Of your fair eyes
His heart already floods
With joy.

RODRIGO

My lips cannot express
How sweet such a moment
Will be for this lover's heart of mine,
Love is lost for words.
But what is this? You are silent, and
Timidly still lower your eyes?

DOUGLAS

Her silence is eloquent;

Il sai: Loclinia vergine
Gli affetti suoi più teneri
Consacra al suo pudor.

(Come celar le smanie
Che straziano il mio cor?
Non posso... oh Dio! resistere
A così rio dolor!)

(Se al tuo dover dimentica
Ti rende altro amator,
Figlia sleal! paventami,
Ah! trema del mio furor.)

(A che i repressi gemiti?
A che quel suo pallor?
Ondeggio incerto, e palpito
Fra speme e fra timor!)

(Di opposti affetti un vortice
Già l'alma mia circonda...
Caligine profonda
Già opprime i sensi miei
Del più fatale orror!
Per sempre io ti perdei,
O calma del mio cor!)

(Malcom at the head of his followers presents himself before Rodrigo.)

[15] La mia spada, e la più fida
Schiera eletta a te presento:
Al cimento, a fier periglio,
Alla morte ancor mi guida:
Mostrerò che un degno figlio
Può vantar la patria in me.
(Ah! di freno e di consiglio
Più capace il cor non è!)

(Ah! lo veggo, e di consiglio
Più capace il cor non è!)

(Figlia iniqua, il tuo scompiglio

As you know, a Scottish virgin
Keeps her most tender emotions
under the control of her modesty.

ELENA

(How am I to conceal the torments
That lacerate my heart?
O God! I am not proof
Against such keen suffering!)

DOUGLAS

(If some other lover makes you
Forgetful of your duty,
Disloyal daughter! fear me,
Ah! tremble before my fury.)

RODRIGO

(What is the cause of her repressed groans?
What gives rise to her pallor?
I am adrift in uncertainty, and my heart quakes
Between hope and fear!)

ELENA, RODRIGO & DOUGLAS

(A whirlwind of contrary emotions
Swirls about me...
Already an intense darkness
Oppresses my senses
With a feeling of most ominous horror!
I have lost you forever,
O tranquillity of heart!)

MALCOM

I present you with my sword,
And a choice band of most faithful troops:
To combat, where the danger is greatest,
Lead me also to death:
I'll show that in me my country may boast
A worthy son.
(Ah! my heart is no longer capable
Of restraint and considered thought!)

ELENA

(Ah! I see him, and my heart is no longer
Capable of considered thought!)

DOUGLAS

(Wicked daughter, now well I see who

Veggio or ben chi desta in te!)

Throws you into such confusion!)

RODRIGO (*to Malcom*)

[16] Questo amplesso a te fia pegno

Let this embrace be a token

Di amichevoli ritorte:

Of the bonds of friendship between us:

La mia gioia or colma è al segno

My joy now brims over as I stand

Fra l'amico e la consorte!

Between my friend and my bride!

Oh quai vincoli soavi

Oh what sweet shackles

Di amistade e pura fè!

Of friendship and unstained loyalty!

MALCOM

La consorte! e chi?

Your bride! And who is she?

RODRIGO

Nol sai?

Do you not know?

DOUGLAS

Qual sorpresa?

What surprise is this?

RODRIGO

A' dolci rai

I am consumed with love

Ardo ognor d'Elena bella...

For the sweet eyes of fair Elena...

MALCOM (*in a rash outburst*)

Ah! non fia!

Ah! that cannot be!

DOUGLAS

Che?

What?

MALCOM

No!

No!

RODRIGO

Qual favella?

What are you saying?

ELENA (*to Rodrigo*)

Ah! non fia che a te contrasti

Ah! let no adverse interpretation conflict

Sorte avversa il bel contento...

With your great happiness...

Volea dir...

He meant to say...

MALCOM

Ma...

But...

ELENA

Tal momento

... that such a moment

Fa quell'anima gioir...

Makes his soul rejoice...

(then rapidly and secretly to Malcom to restrain him)

(Taci... oh Dio! per te pavento!

(Be silent... Oh God! I fear for you!

Ah! pietà del mio martir!)

Ah! have pity on my suffering!)

RODRIGO

[17] (Crudele sospetto,

(Cruel suspicion

Che mi agiti il petto,

That sets me shuddering...

Ah taci! comprendo...

Ah be silent! I understand...

Già d'ira mi accendo!
Le furie di Averno
In seno mi stanno!
Sì barbaro affanno
No, pari non ha!

Already I'm on fire with anger!
The furies of Avernus
Take possession of my breast!
Such barbarous suffering –
No, it is without parallel!

ELENA & MALCOM

(Ah celati o affetto
Nel misero petto!
Ei tutto comprende!
Minaccia! si accende!
E intanto quest'alma
Oppressa, smarrita,
Non trova più aita,
Più pace non ha!)

(Ah, my affection – keep yourself hidden
Within my unhappy breast!
He sees through everything!
He threatens! He's on fire!
And meanwhile my soul,
Dismayed and bewildered,
No longer finds succour,
No longer knows peace!)

DOUGLAS

(Ah! l'ira, il dispetto,
Mi straziano il petto!
Ei tutto comprende!
Minaccia! si accende!
Sì... sono implacabil...
Vendetta mi affretta...
Un padre più miser'
La terra non ha!)

(Ah! anger and resentment
Tear my heart apart!
He has seen through everything!
He threatens! He's on fire!
Yes... I'll not be placated...
Revenge hurries me on...
There's no father upon earth
More wretched than I!)

ALBINA & CHORUS

(Crudele sospetto
Gli serpe nel petto!
Quai triste vicende!
Si adira! si accende!
Il Ciel par che ingombri
Un nembo assai fiero...
Sì cupo mistero
Qual termine avrà?)

(Cruel suspicion twists
Like a snake in the breast!
What a wretched turn of events!
He grows angry! He's on fire!
It seems Heaven becomes overcast
With the most threatening clouds...
What will be the conclusion
Of such a dark mystery?)

(Serano arrives on the scene in haste. The bards follow him.)

SERANO

[18] Sul colle a Morve opposto
Ostil drappello avanza...

Upon the hill opposite Morven
A hostile force advances...

CHORUS

Nemici!

Our enemies!

DOUGLAS

Oh qual baldanza!

Oh what bold provocation!

CHORUS

Nemici!

Our enemies!

RODRIGO

Andiam... disperdansi...

Let's go... Let the bold invaders

Distruggansi gli audaci...

Be dispersed... destroyed...

ELENA

(Oh! quai sanguigne faci

(Oh! what bloody torches

Veggio al mio sguardo ognor!)

I see constantly before my eyes!)

MALCOM, RODRIGO & DOUGLAS

(Privato affanno ah taci!

(Ah! let us stifle our private woes!

Trionfa o patrio amor!)

Let our love for Scotland triumph!)

RODRIGO *(to the bards)*

A voi, sacri cantori!

It is now over to you, sacred bards!

Le voci ormai sciogliete:

Lift up your voices:

In sen bellici ardori

Awaken and stir up a thirst for war

Destate su, movete;

In our breasts;

Ed al tremendo segno,

And at the awesome signal

Che a battaglia ne invita,

That summons us to battle,

Mi giuri ogni alma ardita

Let each eager soul swear to me

Di vincere o morir.

To conquer or to die.

MALCOM, DOUGLAS & CHORUS

Giura quest'alma ardita

This eager soul swears

Di vincere o morir.

To conquer or to die.

(A captain brings and raises aloft a great shield, which, according to the traditions of the ancient British and Scots, belonged to the famous hero Tremmor. Rodrigo thrice beats upon it with his lance.

All the warriors respond in like manner, beating their spears upon their shields.)

THE BARDS

[19] Già un raggio forier

Already a ray of sunshine,

D'immenso splendor,

Harbinger of an immense blaze of light,

Addita il sentier

Lights up the pathway

Di gloria e d'onor.

That leads to glory and honour.

Oh figli d'eroi!

Oh sons of heroes!

Rodrigo è con voi.

Rodrigo is with you.

Correte, struggete

Hasten and destroy

Quel pugno di schiavi...

That paltry handful of slaves...

Già l'ombra degli avi

Now the shades of your ancestors

Vi pugnano allato...

Fight at your side...

Voi, fieri all'esempio

Take pride in the example

Di tanto valor,

Of such bravery!

Su, su! fate scempio

Up, up! Wreak havoc and slaughter

Del vostro oppressor!

Upon your oppressor!

ALBINA

E vinto il nemico,
Domato l'audace,
La gioia, la pace
In voi tornerà.

And when the enemy is vanquished,
When the bold invader is subdued,
Once more joy and peace will take
Possession of you.

MAIDENS

E allora felici
Col core sereno
Le spose, gli amici
Stringendovi al seno,
L'ulivo all'alloro
Succeder saprà.

And then in happiness,
With heart at ease,
As you gather your wives and friends
In your embrace,
It will be time for the olive
To replace the laurel.

BARDS

Oh figli di eroi!
Rodrigo è con voi.
Correte, struggete
Il vostro oppressor.

Oh sons of heroes!
Rodrigo is with you.
Hasten and destroy
Your oppressor.

RODRIGO

All'armi, o compagni!
La gloria ne attende...

To arms, companions!
Glory awaits us...

(At this point a brilliant meteor flashes across the sky – a not unusual phenomenon in those parts.

All register their surprise.)

ALL

Di luce si accende
Insolita il ciel!

The sky is afire
With unusual light!

RODRIGO & DOUGLAS

D'illustre vittoria
Annunzio fedel!

A trustworthy herald
Of a momentous victory!

MALCOM, RODRIGO & DOUGLAS

[20] Su... amici! guerrieri!
Marciamo! struggiamo
Il nostro oppressor!

Up!... friends! warriors!
Let us march! Let us destroy
Our oppressor!

ALBINA, ELENA & MAIDENS

Su i nostri guerrieri
Compagne! imploriamo
Del Cielo il favor.

Companions! let us implore
The favour of Heaven
Upon our warriors.

*(The maidens and Albina retire in the wake of Elena,
while Rodrigo marches off at the head of his powerful band of clansmen. Malcom, leading his followers,
and the other leaders each at the head of his troops, set off either along the plain or the hills.*

CD3

ACT TWO

SCENE I

*A thick wood, with a cave on one side.**Uberto dressed as a shepherd; then Elena and Serano entering from the cave.*

UBERTO

[1] Oh fiamma soave,
Che il seno m'accendi!
Pietosa ti rendi
A un fido amator.
Per te forsennato
Affronto il periglio:
Non curo il mio stato,
Non ho più consiglio;
Vederti un momento,
Bearmi in quel ciglio
E' il dolce contento,
Che anela il mio cor!
Oh fiamma soave, *ecc.*

[2] Sì, per te, mio tesoro, in rozze spoglie,
Che al guardo altrui celar mi sanno, e in questa
Inospita foresta
Mi guida un cieco amor. Da che ti vidi
Perdei la pace, e porti in salvo io bramo
Dagli eventi di guerra, or che di sangue...
Di patrio sangue... ah! lasso!
Rosseggerà la Scozia. Ah! fu mendace
Forse colui, che, da me compro, il tuo
Solingo asilo a me svelò? qual fato
Crudele a me t'asconde?
Solo a' gemiti miei l'eco risponde.

Oh sweet flame
That sets my breast on fire!
Show compassion
To a faithful lover.
A madman, for you
I brave danger:
I have no thought for my safety,
I no longer take any counsel;
To see you for moment,
To bask in your gaze
Is the sweet happiness
For which my heart pants!
Oh sweet flame, *etc.*
Yes, for you, my treasure, in rough disguise
That conceals me from the gaze of others, and guided
By a blind love
Into this inhospitable forest. Since I saw you
I have known no peace, and wish to
Rescue you from the hazards of war, now that
Scotland is about to run red with blood...
With Scottish blood... Ah! perhaps the
Fellow I paid to reveal to me your solitary
Retreat played me false? What cruel fate
Conceals you from me? There's
No answer to my groans but an echo.

*(He paces about the stage.)*ELENA *(to Serano)*

Va', non temer: è meco Albina. Ah vola
Del padre in traccia. Egli tornar promise
Pria della pugna, e il termin già trascorre,
Che al ritorno prefisse. Oh quanti in seno
Nuovi palpiti desta
Tanta tardanza, al mio timor funesta!

Go, have no fears: Albina is with me. Ah, fly
In search of my father. He promised to return
Before the battle, and the latest date he fixed,
For that return already runs by. Oh, how this delay
Awakens fresh anxieties in my breast,
Dreadfully increasing my fear!

Calma l'affanno: ad appagarti or vado;
Abbi cura di te.

SERANO

Calm your torment: I go to satisfy you;
Take care of yourself.

(He leaves.)

ELENA

Da quante spade
E' trafitto il mio cor!

With how many sword thrusts
My heart is pierced!

UBERTO *(catching sight of her)*

Nume possente!
Tu arridi a' voti miei!

Great God!
You look with favour upon my prayers!

ELENA

Un uom! Si fugga...

A man! I must fly...

Ah ferma!

Ah stop!

ELENA

E chi tu sei?

And who are you?

UBERTO

Non mi ravvisi?

Do you not recognise me?

ELENA

E chi?

Who, then?

UBERTO

Cure ospitali
Mi prodigò la tua bell'alma.

Your generosity
Lavished hospitality upon me.

ELENA

Ah! è vero!
Or ti conosco. Ebben? da me che chiedi?
Chi spinge i passi tuoi? qual nudri ardire?

Ah! that's true!
I know you. Well? What do you ask of me?
Who directed your steps here? What do you want?

UBERTO

Dirti ch'io t'amo, e di tua man morire.

To tell you that I love you, and to die by your hand.

ELENA

[3] Alla ragion deh rieda
L'alma agitata, oppressa,
Ed all'amor succeda
La tenera amistà.

Ah! may your agitated and overburdened soul
Return to reason's control,
Let love be replaced
By tender friendship.

UBERTO

Arcani sì funesti
Perchè tacermi, ingrata!
Allor che mi rendesti
Preda di tua beltà?

Thankless girl! Why did you not reveal
Such unencouraging secrets to me
When you made me
The victim of your beauty?

ELENA

Te amante io non sapea...

I did not know that you loved me...

Non tel diss'io?

UBERTO

Did I not declare my love to you?

Credea,

ELENA

I thought

Che gentilezza...

It was but courtesy...

Amore...

UBERTO

It was love...

Sì... in me possente Amore

Yes... in me Love

Fiamma destò verace...

Kindled a true flame...

E la sua cruda face

And its searing torch

Struggermi appien saprà!

Will totally destroy me!

ELENA

[4] (Nume! se a' miei sospiri

(O God! if you cannot grant peace

Pace donar non sai,

To my sighing prayers,

Almen de' suoi martiri

Ah! at least calm the cruel pangs

Deh! calma la crudeltà!)

Of his suffering!)

UBERTO

(Io del suo cor tiranno?

(Am I to tyrannise over her heart?

Farla infelice io stesso?

Am I myself to make her unhappy?

Ah no... di Amore a danno

Ah no... Virtue will triumph

Virtù trionferà.)

At the expense of Love.)

Vincesti... addio!... rispetto

You have won... farewell!... I respect

Gli affetti tuoi...

Your affections...

ELENA

Ten vai?

You are going?

UBERTO

E a che mirar quei rai

And to what end should I gaze upon those eyes

Severi ognor per me?

That look upon me with unrelenting severity?

ELENA

Se de' tuoi giusti lai

If I am the guilty cause

La rea cagion son'io,

Of your just complaints,

Squarciami un cor che mai

Tear my heart out of me, for never

Darti saprà mercè!

Shall I be able to requite your passion!

UBERTO

No, cara: anzi desio

No, my dear: on the contrary, I wish

Pegno di mia costanza

To leave you a memento

Lasciarti in rimembranza,

Of my constancy –

Che sacro io sono a te.

A sign that I am dedicated to you.

ELENA

E qual?

What memento?

UBERTO

Da rio periglio
Salvai di Scozia il Re.
Il suo gemmato anello
Egli mi diè: tel dono.

I saved the King of Scots
From dreadful danger.
He gave me his jewelled ring:
I give it to you.

(He puts his ring on her finger.)

Se mai destin rubello
Te, il genitor, l'amante
Sa minacciar, dinante
Ti rendi al Re: la gemma
Appena mostrerai,
Grazia per tutti avrai;
E ad appagarti intento
Sempre il suo cor sarà.

If ever adverse destiny
Should threaten you, your father, your lover,
Betake yourself
To the King: as soon as you show him
This ring,
You will gain pardon for all;
And his heart will ever be bent
Upon satisfying your wishes.

ELENA

E il mio rigor contento
Renderti... oh Dio! non sa?

O God! is there no way my
Severity can make you happy?

UBERTO

Ah! basta al mio tormento
Destar la tua pietà.

Ah! it is enough for my torment
That I should evoke your compassion.

SCENE II

Uberto and Elena. Rodrigo observing them.

ELENA & UBERTO

[5] Qual pena in me già desta
La mia fatalità!

What distress my fatal misfortune
Now awakens within me!

RODRIGO

(Misere mie pupille!
Che più a mirar vi resta?
Oh gelosia funesta!
Oh ria fatalità!)

(O my wretched eyes!
What more remains for you to witness?
Oh fatal jealousy!
Oh evil misfortune!)

(discovering himself and addressing Uberto)

[6] Parla... chi sei?

Speak... who are you?

ELENA

(Rodrigo!)

(Rodrigo!)

RODRIGO

Chi sei?

Who are you?

UBERTO

(Egli! oh furor!)

(Rodrigo! Oh fury!)

(Destin
Crudel!)

Non sembri Alpino!
Sei tu del clan?

Ne abborro
L'infausto nome.

Amico
Forse del Re?

Lo sono...

Che ascolto?

Ah! incauto!

E tale,
Che te non teme, e quanti
Perversi ha il Re nemici.

Perversi?

Oh ciel! che dici!
Deh! frenati!... ah qual martir!

(Qual temerario ardir!
Frenarsi e chi potrà?)

Pria mi vedrai morir...
Non so che sia viltà.

(Mi sento... oh Dio! morir!
Mancando il cor mi va!)

Né ancor ti arrendi, audace?

Ov'è il tuo stuol seguace,
Che i suoi doveri obblia?

ELENA

(Unfeeling

Destiny!)

RODRIGO

You do not seem a Highlander!
Are you a clansman?

UBERTO

I abhor
The ill-omened name.

RODRIGO

A friend
Perhaps of the King?

UBERTO

That I am...

RODRIGO

What do I hear?

ELENA

Ah! Rash man!

UBERTO

And such a friend that
I fear not you, nor any of the many perverse
Fellows whom the King has as his enemies.

RODRIGO

Perverse fellows?

ELENA

Heavens! what are you saying?

Ah! restrain yourself!... Ah, what agony!

RODRIGO

(What rash ardour!
And who can hold himself back?)

UBERTO

You will sooner see me die...
I do not know the meaning of cowardice.

ELENA

(I feel... Oh God!... as if I am dying!
My heart fails me!)

RODRIGO

Are you not ready to back down yet, bold fellow?

UBERTO

Where is your band of followers?
Are they forgetting their duties?

Alla presenza mia
Impallidir saprà.

In my presence
They will learn to grow pale.

RODRIGO

Da' vostri aguati uscite,
Figli di guerra!

Come forth from where you lie in wait,
Sons of war!

*(At his summons the whole stage is suddenly filled with clansmen,
who had been hidden in the thick undergrowth of the wood.)*

CLANSMEN

A' cenni
Tuoi siam pronti.

We are ready

For your orders.

RODRIGO *(to Uberto)*

Ostenta
Coraggio, or più, se il puoi...

Now boast your courage,

Or worse, if you can...

ELENA

Che miro! oh Dio!

What do I see? Oh God!

RODRIGO

Paventa
Di quegli acciari al lampo...
Per te non v'è più scampo...

Quail before

The flash of those swords...

There's no escape left for you...

(to the clansmen)

Punite un traditor.

Punish a traitor.

ELENA

Fermate!

Stop!

(The clansmen, about to throw themselves upon Uberto, stop at Elena's cry.)

UBERTO *(to Rodrigo)*

E tu guerriero?

And you, warrior?

ELENA

Deh! cedete a' pianti miei...

Ah! Yield to my tears...

UBERTO

No...

No...

(to Rodrigo)

Di vile gregge sei
Malvagio conduttor!

You are only the clumsy leader

Of a vile flock!

RODRIGO *(to his followers)*

Cessate! io basto solo...
Domar vo' tant'orgoglio...

Stop... it needs but me... on my own

I wish to tame such pride...

UBERTO

Un ferro... un'arme io voglio...

A sword... I want a weapon...

(Rodrigo gives him the sword of one of his clansmen.)

ELENA

Pace in voi discenda...

Let peace be made between you...

UBERTO & RODRIGO

All'armi!

No, più non so frenarmi!
Mi guida il mio furor!

To arms!

No, I can no longer hold myself in check!
It is my anger that governs me!

ELENA

Io son la misera,
Che morte attendo...
Su me scagliatevi...
Non mi difendo...
Se i giorni miei
Troncar vi piace,
Di orror la face
Si spegnerà.

I am the wretched one
Who awaits death...
Hurl yourselves upon me...
I offer no resistance...
If it pleases you
To cut short my days,
The torch of horror
Will be extinguished.

UBERTO & RODRIGO

Vendetta! accendimi
Di rabbia il seno!
Nel petto ah versami
Il tuo veleno!

O revenge! fire my breast
With fury!
Ah! pour your poison
Into my breast!

(each to the other)

Vieni al cimento...
Io non ti temo...
L'istante estremo
Ti giungerà.

Come to combat...
I do not fear you...
The last moment of your life
Will overtake you.

ALL THREE

Come resistere
A tanti affetti?
Sento che l'anima
Vacilla già.

How can I bear up
Against such emotions?
Already I feel
My soul is faltering.

CLANSMEN

A tanto ardire
Ne' nostri petti
Lo sdegno e l'ire
Destando va!
Come resistere
A tanti affetti?
Sento che l'anima
Vacilla già.

Anger and rage
Are awakening
In response to such eagerness
In our breasts!
How can one bear up
Against such emotions?
Already I feel
My soul is faltering.

(Rodrigo and Uberto leave the stage, followed by Elena and the clansmen.)

SCENE III

The interior of the cave.

Albina, then Malcom, then Serano, and finally the chorus of Highlanders.

ALBINA

[7] Quante sciagure in un sol giorno aduna
L'avverso Ciel per tormentare un core!
Elena sventurata!
Per quanti cari oggetti
Palpitar ti vegg'io? Né splende in cielo
Raggio di luce a dissipar quel velo,
Che covre il tuo destin...

How many misfortunes does
Cruel heaven brings together to torment a heart!
Poor Elena! For how many people
Who are dear to you do I see you
Quaking? And is there no ray of light
Shining in Heaven to dissipate that cloud
That hangs over your destiny?...

MALCOM *(entering in haste)*

Elena... ah dimmi...
Dov'è?

Elena... Ah! tell me...
Where is she?

ALBINA

Di questo speco
All'ingresso non era?

Was she not at the entrance
Of this cave?

MALCOM

Ah! no...

Ah! no...

ALBINA

Del padre
Serve al cenno così? qui preservarla
Credea dall'ira ostil.

Is this the way she obeys
Her father's orders? He thought to keep her
Safe here from the anger of the enemy.

MALCOM

Ah! ferve intanto
Terribil pugna... han le reali schiere
Penetrato nel clan: Rodrigo istesso
Con ignoto campione
E' a singolar certame. Un cor pietoso
Mi fe' sperar che qui trovata avrei
Elena mia. Salvarla, o in sua difesa
Perir volea.

Ah! there is a terrible battle still
In heated progress... The royal forces have
Broken the ranks of the clan: Rodrigo himself
Is engaged in single combat with an unknown
Champion. My anxious heart made me hope
That here I might have found
My Elena. I wished to save her, or perish in
Her defence.

ALBINA

Mosse le piante al fianco
Del fedele Seran, e poi...

She left at the side
Of faithful Serano, and then...

(to Serano, who arrives at this moment)

Ma... vieni,
Dimmi, e teco non riede
La figlia di Douglas?

But... Come,
Tell me, is not Douglas's daughter
Returned with you?

SERANO

Del padre in traccia
Un suo cenno mi trasse: il vidi... oh Dio!
Smarrito in volto... 'Ah vanne...
Vanne', disse, 'alla figlia, e la difendi.
Dille che al Re m'invio: se la mia morte
Può placar l'ira sua, se in questa guisa
Pace alla patria mia donar mi è dato,
Dille che il mio morir troppo mi è grato!

At her order I went in
Search of her father: I saw him... but O God!
Dismayed in expression.. 'Ah, go...' he said,
'Go and defend my daughter. Tell her I'm
On my way to the King. If my death
Can placate his wrath, if in this way it is
Granted me to bring peace to my country,
Tell her my death is only too welcome to me!

MALCOM

Come!

What!

ALBINA

E ad Elena tu?

And what did you say to Elena?

SERANO

Tutto narrai,
E già fuor di se stessa
Corre alla reggia.

I told her all,
And already, almost out of her mind,
She races to the court.

ALBINA

Oh sciagurata! oh pena!

Poor wretched girl! What an ordeal!

MALCOM

Ah tu il sentier mi addita,
Che segnò l'infelice...

Ah! show me the way
The unhappy girl went...

SERANO

Al par del lampo
Dal guardo mio sparì.

She vanished from my sight
Like a flash of lightning.

MALCOM

Stelle spietate!
E a tante pene i giorni miei serbate?
[8] Ah si pera: ormai la morte
Fia sollievo a' mali miei,
Se s'invola a me colei
Che mi rese in vita ognor.
Ah! mio tesoro! io ti perdei!
Dolce speme del mio cor!

Implacable stars!
Were my days preserved only to live such suffering?
Ah! let me perish: death now
Would be a relief for my ills,
If she who always sustained me in life
Is now to be stolen from me.
Ah! my beloved! Sweet hope of my heart!
I have lost you!

CLANSMEN (*from off-stage*)

[9] Douglas! Douglas! ti salva!

Douglas! Douglas! save yourself!

ALBINA & SERANO

Quai voci!

What voices are these?

MALCOM

E chi si avvanza?

And who is this approaching?

CLANSMEN (*entering*)

Douglas dov'è?

Where is Douglas?

MALCOM

Che avvenne?

What has happened?

CLANSMEN

Ah! più non v'è speranza...

Ah! no hope remains...

Cadde Rodrigo estinto...

Rodrigo has been killed...

ALBINA & SERANO

Avverso Ciel!

Cruel Heaven!

WARRIORS

Ha vinto

The King of Scotland

Di Scozia il Re...

Is victorious...

MALCOM

Che sento!

What do I hear!

CLANSMEN

Ne insegue, e dà spavento

The enemy host, bent on revenge, already

Già l'oste vincitrice... Sì!

Pursues us, and spreads terror... Yes!

MALCOM

Che tento! oh me infelice!

What am I trying to do! Oh, unhappy that I am!

Elena! amici! oh Dio!

Elena! my friends! Oh God!

Fato crudele e rio!

Fate, you are cruel and inexorable!

Fia pago il tuo furor!

May your fury be sated!

Ah! chi provò del mio

Ah! whoever experienced a more

Più barbaro dolor?

Barbarous grief than mine?

ALBINA, SERANO & CLANSMEN

Fato crudele e rio!

Fate, you are cruel and inexorable!

Fia pago il tuo furor.

May your fury be sated.

(Malcom leaves with the clansmen.)

SCENE IV

A room in the palace at Stirling.

Giacomo, Douglas dressed as a warrior but without his sword and helmet, guards, and finally Bertram.

GIACOMO

[10] E tanto osasti?

And did you make so bold?

DOUGLAS

Io mi presento, o Sire,

I present myself, Sire,

Volontario al tuo piè. Grazia non chieggo

Of my own volition here at your feet. I ask no mercy

Pe' giorni miei. Di sanguinosa guerra chieggo

For myself. The torch of bloody war

Arde la face, e la mia morte

Is burning, and my death

Basta a spegnerla appieno. Ah! sulla figlia,

May suffice fully to extinguish it. Ah! But on my daughter

E su quanti, pietosi al mio destino,
Mi difesero in campo,
Scenda la tua clemenza!

And on all those who, out of pity for my destiny,
Came to my defence in the field,
May you have mercy !

GIACOMO

E quale oggetto
Sotto ignote divise
Te condusse al torneo che celebrava
La mia vittoria? Audace! a che ostentarmi
Tanto valor, tutti atterrando i prodi,
Che venner teco al paragon dell'armi,
E in aperta tenzon?

And what objective
Brought you, in unknown guise, to the
Tournament that celebrated my victory?
Rash man! Why vaunt such valour before me,
Dragging down all my brave knights
Who came to try a passage of arms with you
In open contest?

DOUGLAS

Sperai destarti
Delle antiche mie gesta
Rimembranza così: Giacomo solo,
Del precettor che l'educò alla gloria,
Riconoscer potea gli usati modi
Nel battagliaiar.

In this way I tried
To awaken in you
Memories of my past deeds: Giacomo alone,
Was capable of recognising the tactics
Of doing battle employed by the preceptor
Who trained him in the ways of glory.

GIACOMO

Ma a cancellar non basta
Il tuo fallo un tal passo.

But such a step is not enough
To cancel your transgression.

(to the guards, who surround Douglas)

Olà! serbate
Al mio sdegno costui.

Ho there! Hold this man
In expectation of my wrath.

DOUGLAS

Lo merto: attendo
Tranquillo i cenni tuoi. Figlia infelice!
Sol mi è grave il morir, perchè lasciarti
Deggio misera e sola!

I deserve this: I await
your decisions with resignation. O my unhappy
daughter!
Death comes heavily to me, only because
I must leave you wretched and alone!

GIACOMO

E ancor non parti?
Quanto all'alma tu costi,
Simulato rigor! son ne' miei lacci
I più forti nemici... ah! se Malcom...
Se quel rival...

And are you still here?
What a heavy price I have to pay to keep up
This show of severity! My most formidable
Enemies are in my power... Ah! if Malcom...
If that rival of mine...

(Douglas is led away.)

BERTRAM

Signor, parlarti brama
Donna, molle di pianto, e quella gemma,
Che ornò tua destra, a me mostrando...

Sire, a woman, her cheeks
Wet with tears, wishes to speak to you, and
Showed me this ring you used to wear...

GIACOMO

(E' dessa!)

('Tis she!)

Venga, ed a lei si taccia
Ch'io sono il Re. Ti attendo alle mie stanze:
Quanto voglio, saprai.

Let her come, but do not tell her
I am the King. I await you in my rooms:
There you will learn my wishes.

BERTRAM

Vado.

I go.

(He withdraws.)

GIACOMO

Quale distanza
V'ha dal mio core al tuo, donna! vedrai.

You will see, lady, what a distance
There is betwixt my heart and yours.

(He retires.)

SCENE V

Bertram introduces Elena.

BERTRAM

[11] Attendi: il Re fra poco
Ti ascolterà.

Wait here: the King
Will hear you soon.

(He enters the royal apartments.)

ELENA

Reggia, ove nacqui, oh quanto
Fremo in vederti! alle sventure mie
Tu fosti culla! assai di te più grato
Mi era l'albergo umil, dove or nel padre,
Or nell'oggetto amato
Pascea lo sguardo, e lor posava allato.
Ma qui sola! ov'è il Re? chi al regio aspetto
Mi guiderà? Se il generoso amico
Non m'ingannò, del genitor la vita,
Di Malcom, di Rodrigo
Spero salvar...
[12] Che sento!
Qual soave armonia! che bel concerto!

Palace where I was born, how I tremble
To see you! You were the cradle for my
Misfortunes! Much more pleasing to me
Than you was the humble dwelling where I
Enjoyed the gaze, now of my father, now
Of my dear Malcom and sat beside them.
But I'm here alone! Where is the King?
Who will direct me to the royal presence?
If my generous friend did not deceive me,
I hope to save my father's life, and
Malcom's, and Rodrigo's...
What do I hear?
What sweet harmony! What pleasing sounds!

GIACOMO

(singing from off-stage, in his apartments)

Aurora! ah sorgerai
Avversa ognor per me?
D'Elena i vaghi rai
Mostrarmi... oh Dio! perchè?

Dawn! Ah! will you always
Arise inauspiciously for me?
O God! Why show me
Elena's fair eyes?

E poi rapirmi, o barbara!
Quel don ch'ebb'io da te?

And then cruelly
Snatch from me the gift I had from you?

ELENA

[13] Stelle! sembra egli stesso! ah! qual sorpresa
Né me pose in obbligo? Di me si duole!
E che sperar poss'io?

Ye stars! It sounds like him himself! Ah! what a surprise!
He hasn't forgotten me? It is of me he laments!
Can I hope then?

SCENE VI

Giacomo appears; Elena races to meet him.

ELENA

Eccolo! amica sorte
Ti presenta a' miei voti,
O generoso cor!

Here he is! A propitious destiny
Sends you, O generous heart,
As the answer to my prayers!

GIACOMO

Da me che chiedi?

What do you ask of me?

ELENA

Il tuo don non rammenti? ah sì, tu stesso
Mi guida al Re.

Do you not remember the gift you gave me?
Ah yes, you yourself will guide me to the King.

GIACOMO

Tu lo vedrai.

You will see him.

ELENA

Perdona
All'impazienza mia: di un breve istante
Non indugiar: sacro dover di figlia
Al trono mi avvicina.

Forgive
My impatience: do not delay for even the
Slightest moment. A daughter's sacred duty
Brings me here to the throne.

GIACOMO

Ebben, tu il vuoi?
E chi sa opporsi a' desideri tuoi?

Well, if that's your wish?
And whoever could deny your wishes?

*(He approaches a great door at the back of the stage, which, when opened,
reveals all the magnificence of the throne room.)*

SCENE THE LAST

*Bertram, Lords and Ladies who group themselves on either side of the throne.
Then the various characters who will be named.*

CHORUS

[14] Imponga il Re: siam
Servi del suo voler;
Il Grande in lui vantiamo,
Il padre ed il guerrier.

Let the King give us his orders: we are
The servants of his wishes;
We boast 'the Great' in him,
Both as father of his country and as warrior.

ELENA

[15] Ah! che vedo! qual fasto!
Ma fra tanti ov'è il Re? proni e devoti
Miro tutti, ma invano
Cerco chi sia fra questi il lor sovrano.

Ah! what do I see? What pomp! But amid
So many people, which is the King? I see
Everyone prostrate in devotion, but in vain
I seek him who, among these, is their sovereign.

GIACOMO

Eppure è qui.

Yet he is here.

ELENA

Ma qual?... Stelle! ogni sguardo
E' a te rivolto? il capo tuo coverto,
La piuma che dagli altri ti distingue...

Which one?... Ye stars! the gaze of
Everyone is turned on you? Your head covered?
The plume that distinguishes you from the
others...

Saresti mai?... gran Dio!
Deh! avvera i dubbi miei...

Could you possibly be...? Good God!
Ah! confirm my suspicions...

GIACOMO (*indicating himself*)

Il Re chiedesti? e al fianco suo tu sei.

You asked for the King? You are here at his side.

ELENA

Tu stesso? Ah! qual sorpresa! a' piedi tuoi...

You yourself? Ah! what a surprise! At your feet...

GIACOMO

Sorgi, l'amico io son: di mie promesse
Il fido esecutor; parla, che brami?

Rise, I am your friend, the faithful executor
Of my promises. Speak: what do you wish?

ELENA

Ah! non l'ignori... il genitor...

Ah! you know already... my father...

GIACOMO

Ebbene...
Il padre è reo, ma alla sua figlia il dono...
(He signals an order, and Douglas is brought forth.)
Vieni Douglas... l'abbraccia... io ti perdono.

Well then...
Your father is guilty, but I give him to his daughter...
Come, Douglas... embrace her. I forgive you.

DOUGLAS

Ah figlia!

Ah, daughter!

ELENA

Ah padre mio!

Ah, father!

ELENA & DOUGLAS

Signor... deh, lascia...

Sire... Ah, permit...

GIACOMO (*to Elena*)

Obbligo
Tutto per te: tu, Lord Bothwel, riprendi
Gli stati tuoi.

I overlook
all crimes for you. You, Lord Bothwell,
Take back your estates.

DOUGLAS

Tutto il mio sangue in segno
Di grato cor...

I pledge all my blood as token
Of my grateful heart...

GIACOMO
 Appien contenta, il veggo,
 Elena ancor non è? Favella.

ELENA
 Ah Sire!
 I giorni di Rodrigo...

GIACOMO
 Egli? infelice!
 Ah! non è più!

ELENA
 Che ascolto! oh sventurato!

DOUGLAS
 Oh amico sciagurato!

GIACOMO
 Alla clemenza
 Diedi abbastanza, e di giustizia or deggio
 Dar rigoroso esempio.
 Venga Malcom.

ELENA
 Ah Sire!...

GIACOMO
 Alcun non osi
 Chieder grazia per lui.

ELENA
 (Come salvarlo?)

MALCOM (*appearing between guards*)
 (Elena! oh rio destin!)

GIACOMO
 Giovane audace!
 A me ti appressa: un traditor degg'io
 Punire in te...

MALCOM
 Ah Prence! il fallo mio...

GIACOMO
 Pietà non merta, e dell'error ben degna
 Avrai tu pena.
 (*He lays aside his show of severity, raises Malcom, embraces him,
 and hangs his jewelled necklace around his neck.*)
 Ah sorgi, e questo sia
 Pegno del mio favor. Porgi la destra...

ELENA
 Elena, I see, is not yet
 Fully content? Speak.

GIACOMO
 Ah, Sire!
 The life of Rodrigo...

GIACOMO
 Rodrigo? Unhappy man!
 Ah! he's no more.

ELENA
 What do I hear! Oh, ill-starred fellow!

DOUGLAS
 Oh my wretched friend!

GIACOMO
 I have granted enough
 To clemency – now I must give a rigorous
 Example of justice.
 Bring in Malcom.

ELENA
 Ah! Sire...

GIACOMO
 Let no one presume
 To ask for mercy for him.

ELENA
 (How am I to save him?)

GIACOMO
 Rash youngster!
 Come here. I am bound to punish a traitor
 In you...

MALCOM
 Ah Prince! My crime...

GIACOMO
 Merits no mercy, and you will suffer
 A punishment well worthy of your error.

GIACOMO
 Ah, arise, and let this be
 A pledge of my favour. Give me your and...

(He joins the hands of Elena and Malcom.)

Siate felici, il Ciel vi arrida.

May you both be happy, may Heaven smile
upon you.

ELENA & MALCOM

Oh Cielo!

O Heavens!

BERTRAM

Oh Re clemente!

O merciful King!

GIACOMO

Altro a bramar ti resta?

Have you anything left to wish for?

ELENA

Io... Sire... qual piacer!... che gioia è questa!

I... Sire... What delight!... What joy this is!

[16] Tanti affetti in tal momento

So many emotions at such a moment

Mi si fanno al core intorno,

Come clamouring about my heart,

Che l'immenso mio contento

That I cannot explain to you

Io non posso a te spiegar.

My immense happiness.

Deh! il silenzio sia loquace...

Ah! let my silence be eloquent...

Tutto dica un tronco accento...

Let a single broken word say all...

Ah Signor! la bella pace

Ah Sire! you have succeeded in

Tu sapesti a me donar!

Giving me blessed peace!

ALL, WITH THE CHORUS

Ah sì... torni in te la pace,

Ah yes... let peace return to you,

Puoi contenta respirar.

You may happily breathe once more.

ELENA

Fra il padre e fra l'amante

Here between my father and my lover...

Oh qual beato istante!

Oh what a moment of bliss!

Ah! chi sperar potea

Ah! who could have hoped

Tanta felicità!

For so much happiness!

ALL

Cessi di stella rea

Let there be an end to the implacable

La fiera avversità.

Malignity of an evil star.

ELENA

Fra il padre e fra l'amante, *ecc.*

Here between my father and my lover. *etc.*

THE END